Ella Jesu, Pirriwul kore koba, ngurrulla bi tia wiyelli ta emmoumba yakita, kamulla bi tia murrorong mikan kai kolang ngiroumba tetti bungngunnun ngiya bang ba. Yuti yikora bi tia koiyung kolang. Yutilla bi tia mikan kai kolang ngiroung kai kolang tetti bungngunnun ngaiya bang ba.

Jesu ngurrurrurmulla bi tia, kinta lang bang kuttan, mirul bang kulla warikulla bi yantin yarakai umulli ta emmoumba, mara bi tia marai emmoumba yakita.

(F.)

GURRE KAMILAROI—'KAMILAROI SAYINGS.'

[This is the primer referred to on the second page of my Introduction. It was printed in 1856, and was intended for the use of the blacks on Liverpool Plains, among whom Mr. Ridley laboured for a short time as a missionary. The sentences are English thoughts expressed in simple Kamalarai words. The dotted *g* for the nasal *ng* is the only change I have introduced.—ED.]

1. Baiame gír* yarai, gille, mirri, taon ellibu, gimobi.
God verily sun, moon, stars, earth also made.

2. Baiame yalwuġa murruba; Baiame minnaminnabul ġummilda, minnaminnabul wínuġulda.
God always is good; God everything sees, everything hears.

3. Baíame gír kánuġo kubba, kúnial, maian, tulu, yindal, beʼran, boiyoi, gimobi.
God verily every hill, plain, watercourse, tree, grass, beran (an herb), pennyroyal made.

4. Baiame ġír yáraman, búrumo, bundar, múte, dúli, dinoun, buralga, biloela, millimumul, gulamboli, kobado, mullion, guiya, núrai, ġundoba, burulu, muġin, kánuġo di gimobi.
God verily horse, dog, kangaroo, opossum, ʼguanna, emu, native companion, cockatoo, swallow, pelican, parrot, eagle, fish, brown-snake, deadly-black-snake, flies, mosquitos, all animals made.

5. Baiame gír giwír gimobi; mal giwír Adam. Baiame goë: 'Kamil murruba giwír ġandil ġuddelago; ġaia giwírgo ínar gimbille.' Ila baiame ínar gimobi; mal ínar ív; ív gulír Adamu.
God verily man made; first man Adam. God said, 'Not good man alone for to dwell; I for man woman will make.' Then God woman made; first woman Eve; Eve wife of Adam.

* In the Wiradhari dialect, this word, gir, is used as an intensive and a pluralising particle; *cf.* gindu-*gir*, 'you,' niang-*gir*, 'clever,' &c., in the Vocabulary.—ED.

6. Adam buba murriġu, buba wundaġu, buba kánuġo ; ív ġumba murriġu, ġumba wundaġu, ġumba kánuġo.

Adam is father of the blackfellows, father of the whites, father of all ; Eve the mother of blacks, mother of whites, mother of all.

7. Adam, ív ellibu, warawara yanani. Kánuġo giwír, kánuġo ínar, warawara‡ yanani; kánuġo kagil ginyi. Baiame yili ginyi; goë : 'Kánuġo giwír, kánuġo ínar, warawara yanani, kánuġo kagil ginyi, ġaia ġárma bálu bumále.' Immanuel, wurume Baiameġu, goë : 'Kamil ; kamil ġinda ġarma bumala ; ġinda ġunna bumala ; ġaia balugi ; giwír ínar moron gigigo.'

Adam, Eve also, astray went. All men, all women, astray went; all bad became. God angry became ; he said : 'All men, all women, astray are gone ; all bad have become. I them dead will smite.' Immanuel, Son of God, said : 'Not so ; not thou them smite ; thou me smite ; I will die; man, woman, alive for to be."

8. Immanuel ġeanekúnda Baiame ; ġerma Baiame giwír ginyi. Murruba Immanuel ; kamil ġaraġedúl murruba yealokwai ġerma.

Immanuel with us God ; he God man became. Good is Immanuel ; not another is good like him.

9. Ilambo Immanuel taongo taiyanani ; giwír ginyi. Germa gír burula wíbil murruba gimobi, burula múga murruba gimobi, burula múga-binna murruba gimobi.

Long ago Immanuel to earth came ; man he became. He verily many sick well made, many blind well made, many deaf well made.

10. Giwír kair Layáru. Gerġu bular boádi, Mári, Máta. Layáru wíbil ginyi. Bular boádi gurro wáala Immanuelgo, goaldendai : 'Gai daidadi, ġinnu Layáru, wíbil.' Kamil yanani Immanuel. Yerála Layáru balúni. Bularbularo bábine balún taonda. Ila Immanuel taiyanani. Mári, Máta ellibu, yugillona. Immanuel goë : 'Ginnu daiadi yealo moron gigi.' Burula giwír, burula ínar, yugillona. Immanuel daonmago yanani. Yárul daonma kundawi. Immanuel goë : 'Giudai yárul diomulla.' Garma gír yárul diome. Immanuel kákúldone : 'Layáru, taiyanuġa.' Ila Layáru moron ginyi ; taiyanani. Bular boadi burul guiyé.

A man name Lazarus. Belonging to him two sisters, Mary, Martha. Lazarus sick became. The two sisters word sent to Immanuel, saying : 'My brother, Thy Lazarus, is sick.' Not went Immanuel. By and by Lazarus died. Four days he lay dead in the ground. Then Immanuel came. Mary, Martha also, were weeping. Immanuel said : 'Your brother again alive shall be.' Many men, many women, were weeping. Immanuel to the grave went ; a stone the grave covered. Immanuel said : 'Ye the stone take away.' They the stone lifted up. Immanuel cried aloud : 'Lazarus, come forth.' Then Lazarus alive became ; he came forth. The two sisters were very glad.

11. Garaġedúli, miédúl wíbil ginyi ; ġumba boiyoi wune ; kamil miédúl murruba ginyi ; murru ginyi wíbil, ġullimun balúni. Buba yanani Immanuel ġummillego ; ġír ġummi ; goë : 'Inda barai taiyanuġa ; murruba ġimbildi ġai miédúl ; ġai miédúl burul wíbil ġullimun balúni ; inda taiyanuġa ġai kúndigo.' Immanuel goë : 'Gulle yanoai kúndigo.' Ila yanani bular kúndigo. Gumba duri ; yugillona ; goë : 'Gii ! ġii ! ġai miédúl balúni.' Burula ínar

yugillona ; goë : 'Gii ! miédúl balúni.' Immanuel goë : 'Kurria yúġa ; kamil miédúl balúni ; yeal babillona.' Burulabu gindami ; ġárma gír balundai wínuġi. Immanuel murra kawáni miédúl ; goë : 'Miédúl, waria.' Ila miédúl moron ginyi ; warine ; gurre goë. Gumba, buba ellibu, burul guiye.

At another time, a little girl sick became ; the mother pennyroyal gave ; not the little girl well became ; much she grew sick, almost dead. The father went Immanuel to see ; truly he found Him ; he said : 'Thou quickly come ; well make my little girl. My little girl is very sick, almost dead ; you come to my house.' Immanuel said : 'We two will go to the house.' Then went the two to the house. The mother came ; she wept ; said : 'Alas ! alas ! my little girl is dead.' Many women were weeping, said : 'Alas ! the little girl is dead.' Immanuel said : 'Cease weeping ; not the girl is dead ; only she is asleep.' All of them laughed ; they verily her to-be-dead knew. Immanuel by hand took the girl ; said : 'Damsel, arise'. Then the girl alive became ; arose ; words spoke. The mother, father also, very glad.

12. Garaġeduli, bular giwír múga ġuddelona turrubulda. Immanuel aro yanani. Bular múga wínuġi ; kákúldone : 'Immanuel, Dúrunmi, Wurume Davidu, ġummilla ! ġurrága ġeane.' Burula giwír goë : 'Kurria ! kurria ġindai kakúllego.' Giwír múga yealo kákúldone : 'Durunmi, Wurume Davidu, ġummilla ! ġurraga ġeane.' Ila Immanuel warine ; goë : 'Minna ġindai goalle ? minna ġaia murramulle'? Garma goë : 'Durunmi, wuna ġeane ġummildai.' Ila Immanuel ġarma mil támúlda ; baianbu ġarma murru ġummillego.

Another time, two men blind sat by the way. Immanuel there came. The two blind heard ; they cried aloud : 'Immanuel, King, Son of David, look ! pity us.' Many people said : 'Have done ! cease ye to cry aloud.' The men blind again cried aloud : 'King, Son of David, look ! pity us'! Then Immanuel stood still ; said : 'What you will say ? What I shall do '? They said : 'King, grant us to see.' Then Immanuel them eyes touches ; instantly they are able to see.

13. Burula kagil giwír Immanuel kunmulta. Garma kaogo bindéa yulalle. Garma gír tulu wími ; ġaraġedul tulu ġanbír wími ; ġarma gír Immanuel wími ; murra biru-dún ; idinna birudúni ; tuluí wirri. Garma tulu tiome, Immanuel tuluí pindelundai. Yerála Immanuel balúni. Yerála, giwír pilari turrur duni ; gue dulirri.

Many bad men Immanuel seized. They on his head thorns bound. They indeed a log laid ; another log across they laid ; they indeed Immanuel laid down ; hands they pierced ; feet they pierced ; on cross fastened. They the cross raised, Immanuel on the cross hanging. Soon Immanuel died. Soon after, a man with a spear his side pierced ; blood flowed.

14. Bullului, ġarma gír Immanuel taonda wími, kundawi. Immanuel ġúru bábine balún taonda ; yealo malo bábine balún taonda ; yealo ġaraġedul ġuru bábine balún taonda ; ġaraġedul ġuruko moron ginyi, warine. Yerála gúnagullago yanani. Yeladu Immanuel gunagullada ġuddela ; ġerma kánuġo ġummilda ; kánuġo wínuġulda.

In evening, they verily Immanuel in ground laid, covered. Immanuel the night lay dead in ground ; also one day he lay dead in ground ; also

another night he lay dead in ground ; next morning alive he became, arose. Soon after to heaven he went. Now Immanuel in heaven dwells ; he all sees ; all knows.

15. Murruba Immanuel ; kamil ġaragedul murruba yealokwai ġerma. Yerála Immanuel yealo taongo taiyanille ; ġeane kánuġo ġummille. Immanuel kaia goalle ; íla kánuġo balún, giwír, ínar, kaiġal kánuġo moron gigi. Immanuel goalle : ' Minna inda gimobi ? minna inda gimobi ? inda murruba gimobi ? inda ġunnunda taiyanuġa ġunagullago ; inda kagil gimobi ? inda biru yanuġa, urribú yanuġa.'

Good is Immanuel ; not another is good like Him. Hereafter Immanuel again to earth will come ; we all shall see. Immanuel aloud will speak ; then all the dead, men, women, and children, all alive shall become. Immanuel will say : ' What hast thou done ? what hast thou done ? thou good hast done ? thou to me come to heaven ; thou evil hast done ? thou far go, very far go away.'

16. Giru ġinda kagil ginyi ; inda warawara yanani ; giru Baiame yili ginyi. Baiame yalwuġa murruba ; ġeane kánuġo warawara yanani. Wínugulla : kamil ġaia yal goalda ; giru ġaia goalda. Immanuel ġirribatai yarine, gúnagulladi taongo. Kánuġo giwír kagil ginyi ; Immanuel ġandil murruba ; Immanuel balúni, giwír moron gigigo.

Truly thou bad hast become ; thou astray hast gone ; truly God angry is. God always is good ; we all astray have gone. Hearken : not I lies tell ; truth I tell. Immanuel from above came down, from heaven to earth. All men bad are become ; Immanuel only is good ; Immanuel died, men alive for to be.

17. Yeladu Baiame goalda : ' Gindai, kánuġo giwír, kurria kagil gigile, berúdi warraia ; ġeane murru ġurrile ; kamil ġaia yili gigila ; murruba Immanuel balúni.' Yeladu Immanuel goalda : ' Taiyanuġa ġunnunda, kánuġo ġindai iġgil, íla ġaia ġindai tubbiamulle.' Inda taiyanuġa Immanuelgo.

Now God saith : ' Ye, all men, cease bad to be, turn ye ; we will be reconciled. Not I angry am. Good Immanuel died.' Now Immanuel saith : ' Come unto me, all ye weary, then I you will cause to rest." You come to Immanuel.

18. Giwír ġuddelona Littraga ; bain dinna tuġgór, ġurribu bain ge bain ; kamil yanelina. Paul, Barnaba ellibu, aro yanani. Paul goaldone ; baindúl ġerma wínúġailone. Paul kaia ġummildone ; kákúldone : ' Waria gurriba dinnaga.' Tuġgórdúl parine, yanani ellibu.

A man dwelt at Lystra ; with sick foot diseased, very ill indeed ; not he could walk. Paul, Barnabas also, there came. Paul was speaking ; the lame man him was hearing. Paul earnestly looked ; he cried aloud : ' Stand upright on feet.' The lame man leapt, walked also.

19. Burulabu giwír ġummi ; goë ' ġipai '! kákúldone : ' Baiame bular yarine yealokwai giwír.' Paul, Barnaba ellibu, bunnaġunne, kákúldone : ' Kurria ! kamil ġeane Baiame ; ġeane giwír yealokwai ġindai ; ġeane guiye duri ; ġeane budda ginyi ; ġeane yili ginyi ; yealo ġeane murru ġurriġillone ; ġeane murru goalda burulabu ; kurria ġindai yealo kagil gigile ; berúdi warraia, ġum-

milla Baiame moron ; Baiame gír gúnagulla, taon, burul kolle, kánuġo minnaminnabul gimobi ; Baiame yalwuġa Baiame.'

All the people saw ; they wondered ; they cried aloud : ' Gods two are come down like men.' Paul, Barnabas also ran, cried aloud : ' Have done ! not we gods ; we men like you. We glad become, we sorry become, we angry become, again we are reconciled. We good tell to all ; cease ye any more evil to be ; turn ye, look to God the living. God verily heaven, earth, the great water, all, everything made. God always is God, (the same ever).

(G.)

SPECIMENS OF A DIALECT

OF THE

ABORIGINES OF NEW SOUTH WALES ;

BEING THE FIRST ATTEMPT TO FORM THEIR SPEECH INTO A WRITTEN LANGUAGE.

[I print this, because it is the earliest attempt to exhibit the structure of the aboriginal languages. The date is 1827. I have omitted the numbering of the sentences, the accents, and the table of sounds, referred to in the Author's preface. Naturally, there are some errors in such a first attempt as this. Such of these errors as were likely to mislead a reader, I have removed or altered ; in other respects I have left the pamphlet very much as I found it. But, from its early date and its use of the English system of pronunciation, it cannot be quoted as an authority.

I print also the Author's Preface to this pamphlet.—ED.]

In submitting a specimen of a dialect of the aborigines of New South Wales, no speculative arrangement of grammar is attempted. Out of upwards of fifteen hundred sentences, the most satisfactory ones are selected. The English is in a separate column on the right side of the page, and underneath the aboriginal sentences is placed, word for word, the English meaning, without regard to English arrangement or grammar, in order to show the idiom of the aboriginal tongue. The sentences are numbered for easy reference, should any friend wish to make any remark tending to simplify the present adopted mode. As one of my objects in applying to the language is to pave the way for the rendering into this tongue the sacred